

No. 36226

**France
and
Germany**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual recognition of master craftsman's certificates (with annex). Nuremberg, 9 December 1996

Entry into force: *12 August 1998 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 10 November 1999*

**France
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la reconnaissance mutuelle des brevets de maîtrise de l'artisanat (avec annexe). Nuremberg, 9 décembre 1996

Entrée en vigueur : *12 août 1998 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 10 novembre 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES BRE-
VETS DE MAÎTRISE DE L'ARTISANAT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Soucieux de promouvoir la qualification des artisans,

De faciliter la création d'entreprises et la libre-circulation des travailleurs,

D'approfondir les relations mutuelles entre les entreprises du secteur des métiers de l'artisanat des deux parties et de favoriser les échanges entre ces milieux professionnels

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les deux Parties contractantes admettent la reconnaissance mutuelle du titre allemand Meisterprüfung im Handwerk et du titre français Brevet de Maîtrise de l'Artisanat, associé au titre technique de référence, et notamment le Brevet Technique des Métiers, afin que chacun des deux titres soit valable aussi dans l'autre Etat.

Une liste des Brevets de Maîtrise reconnus mutuellement figure en annexe du présent accord. Cette liste peut être modifiée ou complétée par échange de notes.

Article 2

Les titres admis en reconnaissance, obtenus dans l'Etat de l'une des deux Parties contractantes, confèrent à leurs titulaires dans l'autre Etat, le droit de s'installer, de former des apprentis et de faire état du titre de Maître Artisan selon la réglementation propre à chaque Etat.

Article 3

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, les deux Parties portent à la connaissance des assemblées des organisations artisanales, et des partenaires sociaux, suivant les procédures en usage dans chaque Etat, la liste commune des titres reconnus mutuellement.

Article 4

Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre Partie toutes les informations et textes requis pour l'application du présent accord. Elle doit en particulier informer l'autre Partie de toute modification importante qui peut intervenir dans le contenu des formations qui conduisent aux Handwerksmeister-Prüfungen et Brevets de Maîtrise,

ainsi que de toute évolution ayant trait à la reconnaissance mutuelle de ces titres avec d'autres Etats.

Article 5

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est ensuite renouvelé tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui doit être notifiée deux ans au moins avant l'expiration du terme.

Article 6

Le présent accord ne peut être modifié que par accord conclu dans les mêmes formes entre les Parties contractantes.

Article 7

Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les exigences internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'accord sont remplies.

Fait à Nuremberg, le 9 décembre 1996, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

HERVÉ DE CHARETTE
JEAN-PIERRE RAFFARDIN

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

KLAUS KINKEL

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES BREVETS DE MAÎTRISE DE L'ARTISANAT

Liste des titres faisant l'objet d'une reconnaissance mutuelle

Désignation des titres français	Désignation des titres allemands
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto	Meisterprüfung im kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur rural	Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise charpentier	Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk
Brevet de Maîtrise pâtissier	Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk
Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C	Meisterprüfung im Friseur-Handwerk
Brevet de Maîtrise maçon	Meisterprüfung im Maurer-Handwerk
Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste	Meisterprüfung im FLiesen-,Platten- und Mosaikleger-Handwerk
Brevet de Maîtrise électricien électronicien spécialiste automobile	Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk
Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'agencement, ébéniste et menuisier en meubles	Meisterprüfung im Tischler-Handwerk
Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur	Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Französischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
die gegenseitige Anerkennung der Meisterprüfungszeugnisse im Handwerk

**Die Regierung der Französischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

in dem Bestreben, die Qualifikation im Handwerk zu fördern,

die Gründung von Uuternehmen und die Freizügigkeit der Arbeitnehmer zu erleichtern,

die Beziehungen zwischen Handwerksbetrieben beider Vertragsparteien zu vertiefen sowie den Anstausch zwischen diesen Berufsgruppen zu fördern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien stimmen der gegenseitigen Anerkennung des deutschen Meisterprüfungszeugnisses im Handwerk und des französischen Zeugnisses Brevet de Maîtrise im Handwerk, aufbauend auf einem Fachabschluß, insbesondere dem Brevet Technique des Metiers, zu, damit die beiden Prüfungszeugnisse auch im jeweils anderen Staat Gültigkeit haben.

Eine Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse befindet sich in der Anlage dieses Abkommens. Diese Liste kann durch Notenwechsel geändert oder ergänzt werden.

Artikel 2

Die anerkannten Prüfungszeugnisse, die im Staat einer der beiden Vertragsparteien erworben wurden, berechtigen ihre Inhaber im anderen Staat nach den jeweils geltenden Rechtsvorschriften Handwerksunternehmen zu führen, Lehrlinge auszubilden und den Titel Handwerksmeister bzw. Maître Artisan zu führen.

Artikel 3

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens bringen die beiden Vertragsparteien nach den im jeweiligen Staat üblichen Verfahren den Gremien der Handwerksorganisationen und den Sozialpartnern die gemeinsame Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse zur Kenntnis.

Artikel 4

Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei alle für die Durchführung dieses Abkommens notwendigen Informationen und Dokumente zur Verfügung zu stellen. Sie hat die andere Vertragspartei insbesondere über jede wesentliche inhaltliche Änderung der zu den Handwerksmeister-Prüfungen und Brevets de Maîtrise führenden Ausbildungsgänge sowie über jegliche Vorgänge im Zusammenhang mit der gegenseitigen Anerkennung dieser Prüfungszeugnisse mit anderen Staaten zu unterrichten.

Artikel 5

Dieses Abkommen wird für eine Geltungsdauer von 5 Jahren geschlossen. Danach wird es stillschweigend um jeweils 5 Jahre verlängert, sofern es nicht unter Einhaltung einer Frist von 2 Jahren vor Ablauf der Geltungsdauer gekündigt wird.

Artikel 6

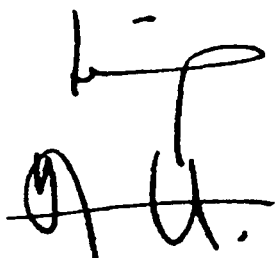
Dieses Abkommen kann nur durch ein Abkommen geändert werden, das in gleicher Form zwischen den Vertragsparteien geschlossen wird.

Artikel 7

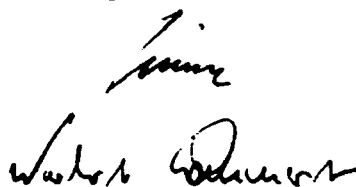
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Geschehen zu Nürnberg am 9. Dezember 1996 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Französischen Republik

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' shape with a horizontal bar extending to the right, and a smaller, more complex signature below it.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'L' shape with a horizontal bar extending to the right, and a smaller, more complex signature below it.

Anlage
zum
Abkommen
zwischen
der Regierung der Französischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
die gegenseitige Anerkennung der Meisterprüfungszeugnisse im Handwerk

Liste der gegenseitig anerkannten Prüfungszeugnisse

Bezeichnung der französischen Prüfungszeugnisse	Bezeichnung der deutschen Prüfungszeugnisse
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto	Meisterprüfung im Kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur rural	Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise charpentier	Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk
Brevet de Maîtrise pâtissier	Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk
Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C	Meisterprüfung im Friseur-Handwerk
Brevet de Maîtrise maçon	Meisterprüfung im Maurer-Handwerk
Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste	Meisterprüfung im Fliesen-, Platten- und Mosaikleger-Handwerk
Brevet de Maîtrise électricien électronique spécialiste automobile	Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk
Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'ameublement, ébéniste et menuisier en meubles	Meisterprüfung im Tischler-Handwerk
Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur	Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF MASTER CRAFTSMAN'S CERTIFICATES

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desirous of promoting the qualification of artisans,

Of facilitating the creation of enterprises and the free circulation of workers,

Of strengthening mutual relations between enterprises in the craft sector in the two parties and encouraging exchanges among those professional sectors,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties shall mutually recognize the German qualification of Meisterprüfung im Handwerk and the French qualification of Brevet de Maîtrise de l'Artisanat, associated with the relevant technical qualification, and in particular the Brevet Technique des Métiers, so that both qualifications are valid in the other State.

A list of mutually recognized Master Craftsman's Certificates is annexed to this agreement. The list may be amended and supplemented by exchange of notes.

Article 2

Recognized qualifications which were obtained in the State of one of the Contracting Parties shall confer on their holders in the other State the right to establish themselves, to train apprentices and to display the qualification of Master Craftsman, in accordance with the regulations of each State.

Article 3

Immediately upon the entry into force of this agreement, the two Parties shall, in accordance with such procedures as are customary in each country, bring the common list of mutually recognized qualifications to the attention of the associations of artisans' organizations, and of employers and workers.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to communicate to the other Party all such information and documentation as is necessary for the application of this agreement. In particular, it shall inform the other Party of any important change in the content of the training that

leads to the Handwerksmeister-Prüfungen and the Brevets de Maîtrise, as well as of any development relating to the mutual recognition of these qualifications with other States.

Article 5

This agreement is concluded for a term of five years. Thereafter it shall be automatically renewed for successive five- year periods, unless notice of denunciation is given at least two years before the expiry of the term.

Article 6

This agreement may be amended only by an agreement concluded in the same form between the Contracting Parties.

Article 7

This agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have notified each other that the necessary domestic requirements for the entry into force of the agreement have been fulfilled.

Done at Nuremberg, on 9 December 1996, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE
JEAN-PIERRE RAFFARDIN

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS KINKEL

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING MUTUAL RECOGNITION OF MASTER CRAFTSMAN'S CERTIFICATES

List of Mutually Recognized Qualifications

Title of French Qualification	Title of German Qualification
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur auto	Meisterprüfung im kraftfahrzeugmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise mécanicien réparateur rural	Meisterprüfung im Landmaschinenmechaniker-Handwerk
Brevet de Maîtrise charpentier	Meisterprüfung im Zimmerer-Handwerk
Brevet de Maîtrise pâtissier	Meisterprüfung im Konditoren-Handwerk
Brevet de Maîtrise Coiffeur - Option C	Meisterprüfung im Friseur-Handwerk
Brevet de Maîtrise maçon	Meisterprüfung im Maurer-Handwerk
Brevet de Maîtrise carreleur-mosaïste	Meisterprüfung im FLiesen-,Platten- und Mosaikleger-Handwerk
Brevet de Maîtrise électricien électronicien spécialiste automobile	Meisterprüfung im Kraftfahrzeugelektriker-Handwerk
Brevets de Maîtrise menuisier de bâtiment et d'agencement, ébéniste et menuisier en meubles	Meisterprüfung im Tischler-Handwerk
Brevet de Maîtrise nettoyeur-apprêteur	Meisterprüfung im Textilreiniger-Handwerk